

Tor Åge Bringsværd: Karsten har bursdag

[Karsten reakeds-biejje átna]

Bæjhkoehtamme: Cappelen 1994.

Åse Klemensson / Nils Arvid Westerfjell leah jarkoestamme
årjelsaemien gielese.



Noerhte-Tröndelagen fylhkengærjagåetie, aktene
prosjektelaavenjostosne fylhkengærjagåetine jih gielejarnge Gielem
Nastedh'ine lea jarkoestimmie maakseme ; dårarjone Noerhte-Tröndelagen fylhketjilteste jih
Saemiedigkeste. // Oversettelsen er bekostet av Nord-Trøndelag fylkesbibliotek i et
prosjektsamarbeid mellom fylkesbiblioteket og språksenteret Gielem Nastedh; med støtte fra Nord-
Trøndelag fylkeskommune og Sametinget.

**Copyright © Cappelen 1994 // Tjælije, guhte reaktah aalkoeteekstese jih jarkoestæmman átna, lea
luhpiem vadteme daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med
tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.**

**Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jijtje teekstem gærjan sijse
lijmesjidh teejpine dan nöörjen/sveerjen teeksten baalte. // Teksten kan leses løst ved siden av
boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den trykte teksten.**

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
2	Her er Karsten	Daate Karsten – dallah-masten vijhten jaepien båeries. Dan lea reakeds-biejje govhte biejjieh minngelen. Daelie dihte tjahkesjeminie bööredimmie-käärhth darjoeminie. Stoerre-åabpa Siri dam viehkehteminie. Dihte tjaala mij edtja kårhtesne tjåadtjodh – jih Karsten stoerre vijhte-taalh dejnie guvvede. Dihte joekehts klaerie-plæjjohkh fierhten aejkien prævhka.
3	Han skal be elleve	Dihte edtja luhkie-akte guessieh bööredidh. (Juktie ibie sijjiem jieniebidie utnieh, tjidtjebe jeahta.) Gaektsie maana-gierteste, göökte aajkohkh jih akte baernie mij geajnoen mubpene bielesne orre. Dihte raaktan luhkie-akte sjædta. Luhkie-göökte jijtsinie.... Dihte aavodeminie. Ij gåessie-gan dihte dan stoerre sielskem aarebi åtneme. Daelie barre gegkeste gaajhkesch maehtieh båetedh.

4	Det er mye å	<p>Jijnjem öörnedh åvtelen.</p> <p>Maam sijhtede byöpmedidh? tjidtjebe gihtjie.</p> <p>Spaagedti! Karsten vaestede. Dihte dihte bööremes mij gååvnese!</p> <p>Datne dan jabjoeh! tjidtjebe jeahta. Dellie barre sliegrie jih pliejhkehkh jih sjålhkoeh sjædta jih -</p> <p>Dellie goervh laejpine sjædta, Karsten jeahta. Dihte sån hijven sjædta?</p> <p>Goerve laejpine gujht sjædta, tjidtjebe jeahta – jih dam pæhpierasse tjaala. Jih mænngan dagke gihpe-laejpine sjeahta?</p>
5	Nei, sier	<p>Ijje, Karsten jeahta. Ij sjiehth, juktie ij Petra dam lyjhkh. Jih Petra lea mov bööremes voelpe.</p> <p>Dihte sjokolaade-gaahkoem lyjhkoe? tjidtjebe jeahta. Petra gaajhkh slaajes gaahkoeh lyjhkoe – ajve ij gihpe-laejpiem, Karsten jeahta.</p> <p>Seamma goh lööva-tjovke...Vaallah Lööva-tjovke gænnah gihpe-laejpiem lyjhkh!</p> <p>Tjidtjebe sjuahkoe jih pæhpierasse vihth tjaala. Jih mijjeh tjoerebe mujhtedh bruvsem åstedh, dihte jeahta. gaajhke sårhts bruvsh, guktie gaajhkesch åadtjoeh maam akt maam sijhtieh. Nov amma jijnjem misse ussjedidh! Jaavoe, nov sån slæjhtoes, Karsten jeahta – jih tjidtjeben skiehriem deehkede.</p>
6	Nå er det bare fem	<p>Daelie barre vijhte biejjieh aajmene goske reakeds-biejjie!</p> <p>Karsten jih aehtjebe voenesne minnijægan. Dah guaktah åestiejægan....</p>
7	... rare hatter	<p>Rovnegs gajph, buertie-kårhth jih naa gellie ballångh!</p> <p>Karsten gaajhkide gajpide pryövoe.</p> <p>Aehtjebe aaj naaken pryövoe dihte aaj.</p>



8	Nå er det bare fire	<p>Daelie barre njieljie biejjieh aajmene!</p> <p>Karsten tuhtjie tije ååpsen soejmi vaasa.</p> <p>Ussjedh jis gåaradi tijjem åvtese juhtedh - numhtie goh videjove-maasjinesne!</p>
9	Hvordan vil du	<p>Guktie sijhth utnedh? aehtjebe jeahta. Guktie programme sjædta?</p> <p>Voestegh mijjeh ånnetje stååkedibie, Karsten jeahta. Dellie byöpmedibie – jih dan mænngan ånnetje stååkedibie vihth. Jih minngemosth sijhtebe pååssah njalkadahkigujmie utnedh jih filmem vuartasjidh.</p> <p>Magkeres filme? aehtjebe jeahta.</p> <p>Filme mestie maakta föörhkedidh, Karsten vaestede.</p>
10	Alle som er bedt	<p>Gaajhkes mah leah bööresovveme sijhtieh bætedh.</p> <p>Såemies prieviem seedtie jih såemies ringkie.</p> <p>Ij leah guhte mah eah maehtieh .</p> <p>Daelie barre golme biejjieh aajmene....</p>
11	Jeg lurert på	<p>Manne ontterdam maam åadtjoem? Karsten ussjedeminie.</p> <p>Dihthe aavode gaajhkide dejtie tjaebpies vadtesidie.</p>
12	Men hva skal	<p>Maam edtjebe stååkedidh? Karsten jeahta. Mijjeh maeheteboehteljenjaelmie tjuvtjede stååkedidh. Mijjeh maehetebo siejpiem snurkese biejedh stååkedidh.</p>
13	Ja, og vi kan	<p>Jaavoe, jih mijjeh maehetebo «daanhtsoe-stååkedimmiem»stååkedidh. Datne daajrah, desnie gusnie manne pianovem tjoejhem....Dijjeh edtjede daanhtsodh dan guhkiem manne tjoejhem, gosse orrijem dellie edtjede eevre stille tjåadtjodh goh akte statue!</p>



		<p>Karsten jìh aehtjebe Karstenen tjehtjelisnie tjahkesjeminie.</p> <p>Aehtjebe prìhtjege-kåahpem meatan vaalteme.</p> <p>Dah guaktah sinsitnine itjmies-laakan soptsestægan.</p> <p>Juktie daelie barre göökte biejjieh aajmene.</p>
14	Karsten bestemmer	<p>Karsten eajhnadávva pryöve-sielskem utnedh. Dìhte sæjhta ov-goh –sielskem darjodh.</p> <p>Dìhte stoerre njaame-lijniem laavkome-tjehtjelistie löönie.</p> <p>Dìhte edtja dealoe årrodh.</p> <p>Dellie guelpien nille dyöle.</p> <p>Dìhte båeries dåahka-lihtieh átna mij stoerre-åabpa Siri utni gosse dìhte onne, jìh dìhte luhpiem átna dejgumie stååkedidh dan jìjnjem satne sæjhta- jis lea mojhteles-laakan dejgumie.</p>
15	Men hvem skal	<p>Men gieh edtjeh guessieh årrodh?</p> <p>Karstenen barre göökte murreds-kreekh átna baaltele lööva-tjovke: akte dävretje kruana jagkine jìh akte tjååtsle mij jårresi nelnie vaadtsa.</p> <p>Dìhte golme guessieh sjædta – men dìhte edtja luhkie-akte utnedh!</p> <p>Karsten stoerre-åabpa Sirin oksese beenghkie.</p> <p>Jalhts daajra dìhte leaksoeh darjoeminie.</p>
16	Men hun blir ikke	<p>Men ij stoerre-åabpa vissjies sjidth. Ijje, dìhte aaj sæjhta meatan årrodh stååkedidh! Vuartesjh, dìhte jeahta. Daesnie mov njieljie båeries dåahkah. Dejtie maehetebe utnedh!</p> <p>Karsten ryöknoe. Daelie mijjeh tjijhtje guessieh utnebe, dìhte jeahta. Naaken annje fååtesieh.</p> <p>Jis manne tjihkedem jìh leam guessine, dellie daarpesjibie ajve</p>

		<p>golme vielie, stoerre-åabpa Siri jeahta.</p> <p>Karsten bijre jarkan vijlele. Gusnie maahta doh golme minngemes guessieh gaavnedh? Ij leah dan vaarege mij lea, stoerre-åabpa Siri jeahta. Ibie mijjieh ajve.....</p>
17	... klippe ut	<p>---naan guvvieh almetjijstie bietskiedidh daehtie våhkoeplaereste?</p> <p>Dihthe aalka bietskiedidh aktem tjaebpies nyjsenæjjam laavkome-vaarjoejgumie.</p> <p>Buerie bæteme mov reakeds-biejjesielskese, laavkome-nyjsenæjja! Karsten jeahta, jïh dam akten dejstie teellerhkijstie baalte beaja.</p> <p>Men dellie måjhtije. Vuertieh ånnetje, jeahta. I h daarpesjh vielie bietskiedidh, Siri!</p> <p>Juktie daelie måjhtije sov slubpieh ! Dejtie mah jåvlide åadtjoeji. Dah mah våjnoeh goh stoerre snjearah – jïh eevre seammalaakan goh Petran slubpieh!</p> <p>Nov amma slubpieh sijhtieh reakeds-biejjesielkese båtedh!</p>
18	Først leker de	<p>Voestegh dah daanhtsoe-stååkedimmiem stååkedieh.</p> <p>Karsten njaelmie-tjoejehtahkem spealede, jïh stoerre-åabpa Siri njulhtjestalla jïh daanhtsohte. Dihthe pryövoe dejtie mubpide guesside aaj meatan åadtjodh.</p> <p>Men ij amma gávva dam buektiehtidh!</p> <p>Dihthe tjuara dejtie akti-akti lutnjedh.</p> <p>Fierhten aejkien Karsten orrije spealadidh, dellie tjuara varke tjöödtjestidh.</p> <p>Juktie dihthe mij svæhtja, lea ålkone.</p> <p>Laavkome-nyjsenæjja vitnie.</p>



19	Etterpå synger	<p>Mænngan dah byöpmedieh jìh juvkieh.</p> <p>Jìh reakedsbiejjie-laavlomem laavloeh.</p> <p>Dah dam laavloeh dan tjarke guktie.....</p>
20	... pappa kommer	<p>...ahtjebe tjaanga jìh jeahta ij gåaredh plaeriem lohkedh jis dah edtjeh numhtie rajjadidh, jìh ij sån Karsten byöroe vaedtsedh dallah-masten åarajidh?</p> <p>Jaavoe, Karsten jeahta. Dan bijre edtjem ussjedidh. Men voestegh tjoerebe siejpiem snurkese biejedh!</p> <p>Jalhts manne vïenhtem såemies snöölhke jallh rïepie sjïditi, stoerre-åabpa Siri jeahta. Juktie daelie leam riejries dam guvviedidh!</p> <p>Mijjïeh jiehtebe dïhte læjhkan akte snurke, Karsten jeahta. Juktie jeatjah gaavhtan akte eevre jeatjah stååkedimmie sjædta.</p>
21	Det er vanskelig	<p>Geerve hov siejpiem snurkese biejedh.</p> <p>Joekoen jis datne goh slubpine!</p> <p>Men stoerre-åabpa Siri jìh Karsten viehkehteminie dan hijven dah guaktah maehtiejægan.</p> <p>Daelie tsåahka jïjnje, ahtjebe jeahta. Daelie tjoerede sjeakodh!</p> <p>Javvoen , Karsten jeahta. Men mov guessïeh eah maehtïeh vaedtsedh åvtelen filmem vuartasjamme maam manne leam luhpiedamme!</p>
22	Storesøster	<p>Stoerre-åabpa Siri stoerre låamma-tjoevkem veedtjie.</p> <p>Dellïe tjoevkem rehpesne jamhkelïeh.</p> <p>Stoerre-åabpa Siri tjoevkem stovlese beaja, guktie dïhte</p>

		<p>skåapen oksese tjuavka. Dellie gietide steerie juktie rovnegs yörhke-guvvieh sjidtieh. Dïhte gaahtoem jïh tjååtselem jïh gïermesjem dorje. Karsten pryövoe gaahtoem aaj darjodh. Men dellie...</p>
23	... lager storesøster	<p>... stoerre-åabpa aktem gaajh stoerre siglesuajam dorje, mij vååjnoe dan vaarege guktie gaahtoe paajsene – jïh Karsten jïh stoerre-åabpa Siri tjarki snjæjroejægan jïh sinsitniem faarhmestægan!</p> <p>Manne vienhthem dåtnoeh eevre gaajege, manne! aehtjebe jeahta. Dïhte vihth oksesne jæjhta.</p> <p>Jïh dælie Karsten tjuara laavkodh jïh vaedtsedh åarajidh! tjidtebe jeahta. Dïhte aaj båateme.</p>
24	Nå er det bare en	<p>Dælie ajve akte biejjie aajmone!</p> <p>Jirreden leam vijhten jaepien båeries! Karsten jeahta. Ussjedh amma!</p> <p>Dïhte laavkome-lihtesne gællesjeminie.</p> <p>Lööva-tjoevke raedtien nelnie tjahkesjeminie jïh lea sielske Karstenasse. Stoerre-åabpa Siri boelhketjem tjaanga, dïhte aaj. Dïhte sæjhta jïjtjemse guelmiedidh jïh jïjtjemse stealladidh ånnetje. Juktie dïhte edtja kinovasse. Onne-viellemes, dïhte jeahta (gosse maajetjh riejries gaampestamme jïh edtja vaedtsedh), manne hov guarkam datne dåajvoes. Jïh dellie dïhte dan voeptide hurvele jïh ånnetje eanghkoen streatjka åvtelen vaarreste.</p>
25	Den natten	<p>Dan jïjjen ij Karsten raakte buektehth åeredh.</p> <p>Dïhte aavode.</p> <p>Juktie dïhte daajra: Gosse vihth fahkoe – dellie lea – 5 JAEPIEN BÅERIES!</p>

26	Så er endelig	<p>Dellie maaje biejjie desnie!</p> <p>Karsten beapmoem seangkoen bealesne åådtje.</p> <p>Maanagiertesne dah kråvnoem jassijes pæhpieristie sov åejjien nille biejjeh jïh reakedsbiejjie-laavlomem disse laavloeh.</p>
27	Mamma henter	<p>Tjïdtjebe Karstenem varki veedtje. Juktie daelie tjuara skodtedh åvtelen guessieh båetieh.</p> <p>Karsten tjïdtjebem viehkehte gaajhkem maam ååjse.</p> <p>Jïh dellie maajetjh.....</p>
28	... ringer det på	<p>...oksen tsåahka skarra.</p> <p>Daelie tjoerh guesside rihpestidh! tjïdtjebe tjåårve.</p> <p>Karsten oksen gåajkoe vaarra.</p> <p>Guhte mah sån voestegh båata?</p>
29	Gratulerer med	<p>Læhkoe biejjine, Karsten! Petra jeahta.</p> <p>Dan orre gåptoe jïh tjeehpes laahke-gaamegh sløyfine – jïh dïhte mujjels plïeresne tjåådtje.</p> <p>Ussjedh, bööremes voelpe dïhte mij voestegh bööti!</p>

På tittelsiden:

Karsten reakeds-biejjie åtna

Åse Klemensson / Nils Arvid Westerfjell
leah jarkoestamme årjelsaemien gielese.

På omslaget

[Karsten reakeds-biejjie åtna]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med skriftstørrelse 18, for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
2	Her er Karsten	<p>Daate Karsten – dallah-masten vijhten jaepien båeries.</p> <p>Dan lea reakeds-biejjie govhte biejjieh minngelen.</p> <p>Daelie dihte tjahkesjeminie bööredimmie-käärhth darjoeminie.</p> <p>Stoerre-åabpa Siri dam viehkehteminie.</p> <p>Dihthe tjaala mij edtja kårhtesne tjåadtjodh – jïh Karsten stoerre vijhte-taalh dejnie guvvede.</p> <p>Dihthe joekehts klaerie-plæjjohkh fierhten aejkien pråvvhka.</p>
3	Han skal be elleve	<p>Dihthe edtja luhkie-akte guessieh bööredidh. (Juktie ibie sijjiem jieniebidie utnieh, tjidtjebe jeahta.) Gaektsie maana-gierteste, göökte aajkohkh jïh akte baernie mij geajnoen mubpene bielesne orre. Dihthe raaktan luhkie-akte sjædta. Luhkie-göökte jïjtsinie</p> <p>Dihthe aavodeminie.</p> <p>Ij gåessie-gan dihte dan stoerre sielskem aarebi åtneme.</p> <p>Daelie barre gegkeste gaajhkesch maehtieh båetedh.</p>
4	Det er mye å	<p>Jijnjem öörnedh åvtelen.</p> <p>Maam sijhtede byöpmedidh? tjidtjebe gihtjie.</p> <p>Spaagedti! Karsten vaestede. Dihthe dihte bööremes mij gååvnese!</p> <p>Datne dan jabjoeh! tjidtjebe jeahta. Dellie barre</p>



		<p>sliegrie j̄ih pl̄iejhkehkh j̄ih sj̄alhkoeh sj̄ædta j̄ih -</p> <p>Dellie goervh laejpine sj̄ædta, Karsten jeahta. D̄ihte s̄an hijven sj̄ædta?</p> <p>Goerve laejpine gujht sj̄ædta, tjidtjebe jeahta – j̄ih dam paehpierasse tjaala. J̄ih m̄ænnan dagke ḡihpe-laejpine sjeahta?</p>
5	Nei, sier	<p>Ijje, Karsten jeahta. Ij sj̄iehth, juktie ij Petra dam lyjhkh.</p> <p>J̄ih Petra lea mov bööremes voelpe. D̄ihte sjokolaade-gaahkoem lyjhkoe? tjidtjebe jeahta.</p> <p>Petra gaajhkh slaajes gaahkoeh lyjhkoe – ajve ij ḡihpe-laejpiem, Karsten jeahta.</p> <p>Seamma goh lööva-tjovke...Vaallah Lööva-tjovke ḡænnah ḡihpe-laejpiem lyjhkh!</p> <p>Tjidtjebe sjuahkoe j̄ih paehpierasse vihth tjaala. J̄ih mijjeh tjoerebe mujhtedh bruvsem åstedh, d̄ihte jeahta. gaajhke s̄aarhts bruvsh, guktie gaajhkesch åadtjoeh maam akt maam sijhtieh. Nov amma j̄ijnjem misse ussjedidh! Jaavoe, nov s̄an sl̄æjhtoes, Karsten jeahta – j̄ih tjidtjeben skiehriem deehkede.</p>
6	Nå er det bare fem	<p>Daelie barre vijhte biejjieh aajmene goske reakeds-biejjie!</p> <p>Karsten j̄ih aehtjebe voenesne minnijægan. Dah guaktah åestiejægan....</p>



7	... rare hatter	<p>Rovnegs gajph, buertie-käärhth jñh naa gellie ballångh!</p> <p>Karsten gaajhkide gajpide pryövoe.</p> <p>Aehtjebe aaj naaken pryövoe dñhte aaj.</p>
8	Nå er det bare fire	<p>Daelie barre njieljie biejjieh aajmene!</p> <p>Karsten tuhtjie tñjje ååpsen soejmi vaasa.</p> <p>Ussjedh jis gåaradi tñjjem åvtese juhtedh - numhtie goh videjove-maasjinesne!</p>
9	Hvordan vil du	<p>Guktie sñjth utnedh? aehtjebe jeahta. Guktie programme sjædta?</p> <p>Voestegh mijjieh ånnetje stååkedibie, Karsten jeahta. Dellie byöpmedibie – jñh dan mænngan ånnetje stååkedibie vihth. Jñh minngemosth sñjhtebe pååssah njalkadahkigujmie utnedh jñh filmem vuartasjidh.</p> <p>Magkeres filme? aehtjebe jeahta.</p> <p>Filme mestie mahta föörhkedidh, Karsten vaestede.</p>
10	Alle som er bedt	<p>Gaajhkesh mah leah bööresovveme sijhtieh båetedh.</p> <p>Såemies prieviem seedtie jñh såemies ringkie.</p> <p>Ij leah guhte mah eah maehtieh .</p>



		Daelie barre golme biejjieh aajmene....
11	Jeg lurer på	Manne onderdem maam åadtjoem? Karsten ussjedeminie. Dihthe aavode gaajhkide dejtie tjaebpies vadtesidie.
12	Men hva skal	Maam edtjebe stååkedidh? Karsten jeahta. Mijjieh maehetebe boehtelenjaelmie tjuvtjede stååkedidh. Mijjieh maehetebe siejpiem snurkese biejedh stååkedidh.
13	Ja, og vi kan	Jaavoe, jïh mijjieh maehetebe «daanhtsoe-stååkedimmiem»stååkedidh. Datne daajrah, desnie gusnie manne pianovem tjoejehthem....Dijjieh edtjede daanhtsodh dan guhkiem manne tjoejehthem, gosse orrijem dellie edtjede eevre stille tjåadtjodh goh akte statue! Karsten jïh aehtjebe Karstenen tjehtjielisnie tjahkesjeminie. Aehtjebe prihtjege-kåahpem meatan vaalteme. Dah guaktah sinsitnine itjmies-laakan soptsestægan. Juktie daelie barre göökte biejjieh aajmene.
14	Karsten bestemmer	Karsten eajhnadåvva pryöve-sielskem utnedh. Dihthe sæjhta ov-goh –sielskem darjodh.

		<p>Dihthe stoerre njaame-lijniem laavkome-tjiehtjielistie löönie. Dihthe edtja dealoe årrodh.</p> <p>Dellie guelpien nille dyöle.</p> <p>Dihthe båeries dåahka-lihtieh átna mij stoerre-åabpa Siri utni gosse dihthe onne, jìh dihthe luhpiem átna dejgumie stååkedidh dan jijnjem satne sæjhta- jis lea mojhteles-laakan dejgumie.</p>
15	Men hvem skal	<p>Men gièh edtjeh guessieh årrodh?</p> <p>Karstenen barre göökte murreds-kreekh átna baaltele lööva-tjovke: akte dävretje kruana jagkine jìh akte tjååtsele mij jårresi nelnie vaadtsa.</p> <p>Dihthe golme guessieh sjædta – men dihthe edtja luhkie-akte utnedh!</p> <p>Karsten stoerre-åabpa Sirin oksese beenghkie.</p> <p>Jalhts daajra dihthe leaksoeh darjoeminie.</p>
16	Men hun blir ikke	<p>Men ij stoerre-åabpa vissjies sjidth. Ijje, dihthe aaj sæjhta meatan årrodh stååkedidh! Vuartesjh, dihthe jeahta. Daesnie mov njieljje båeries dåahkah. Dejtie maehetebe utnedh!</p> <p>Karsten ryöknoe. Daelie mijjeh tjijhtje guessieh utnebe, dihthe jeahta. Naaken annje fååtesieh.</p> <p>Jis manne tjihkedem jìh leam guessine, dellie</p>



		<p>daarpesjibie ajve golme vielie, stoerre-åabpa Siri jeahta.</p> <p>Karsten bijre jarkan vijlele. Gusnie maahta doh golme minngemes guessieh gaavnedh? Ij leah dan vaarege mij lea, stoerre-åabpa Siri jeahta. Ibie mijjeh ajve.....</p>
17	... klippe ut	<p>---naan guvvieh almetjijstie bietskiedidh daehtie våhkoe-plaereste?</p> <p>Dihthe aalka bietskiedidh aktem tjaebpies nyjsenæjjam laavkome-vaarjoejgumie.</p> <p>Buerie bæteme mov reakeds-biejjesielskese, laavkome-nyjsenæjja! Karsten jeahta, jñh dam akten dejstie teellerhkijstie baalte beaja.</p> <p>Men dellie måjhtije. Vuertieh ånnetje, jeahta. I h daarpesjh vielie bietskiedidh, Siri!</p> <p>Juktie daelie måjhtije sov slubpieh ! Dejtie mah jåvlide åadtjoeji. Dah mah vååjnoeh goh stoerre snjearah – jñh eevre seammalaakan goh Petran slubpieh!</p> <p>Nov amma slubpieh sijhtieh reakeds-biejjesielkese bætetedh!</p>
18	Først leker de	<p>Voestegh dah daanhtsoe-stååkedimmiem stååkedieh.</p>



		<p>Karsten njaelmie-tjoejehtahkem spealede, jñh stoerre-åabpa Siri njulhtjestalla jñh daanhtsohte. Dñhte pryövoe dejtie mubpide guesside aaj meatan åadtjodh.</p> <p>Men ij amma gåvva dam buektiehtidh!</p> <p>Dñhte tjuara dejtie akti-akti lutnjedh.</p> <p>Fierhten aejkien Karsten orrije spealadidh, dellie tjuara varke tjöödtjestidh.</p> <p>Juktie dñhte mij svæhtja, lea ålkone.</p> <p>Laavkome-nyjsenæjja vitnie.</p>
19	Etterpå synger	<p>Mænngan dah byöpmedieh jñh juvkieh.</p> <p>Jñh reakedsbiejjie-laavlomem laavloeh.</p> <p>Dah dam laavloeh dan tjarke guktie.....</p>
20	... pappa kommer	<p>...æhtjebe tjaanga jñh jeahta ij gåaredh plaeriem lohkedh jis dah edtjeh numhtie rajjadidh, jñh ij sån Karsten byöroe vaedtsedh dallah-masten åarajidh?</p> <p>Jaavoe, Karsten jeahta. Dan bijre edtjem ussjedidh. Men voestegh tjoerebe siejpiem snurkese biejedh!</p> <p>Jalhts manne vienhtem såemies snöölhke jallh riepие sjïdti, stoerre-åabpa Siri jeahta. Juktie</p>



		<p>daelie leam riejries dam guvviedidh!</p> <p>Mijjeh jiehtebe dihte læjhkan akte snurke, Karsten jeahta. Juktie jeatjah gaavhtan akte eevre jeatjah stååkedimmie sjædta.</p>
21	Det er vanskelig	<p>Geerve hov siejpiem snurkese biejedh.</p> <p>Joekoen jis datne goh slubpine!</p> <p>Men stoerre-åabpa Siri jïh Karsten viehkehteminie dan hijven dah guaktah maehtiejægan.</p> <p>Daelie tsåahka jïjnje, aehtjebe jeahta. Daelie tjoerede sjeakodh!</p> <p>Javvoen , Karsten jeahta. Men mov guessieh eah maehtieh vaedtsedh åvtelen filmem vuartasjamme maam manne leam luhpiedamme!</p>
22	Storesøster	<p>Stoerre-åabpa Siri stoerre låamma-tjoevkem veedtjie.</p> <p>Dellie tjoevkem rehpesne jamhkelieh.</p> <p>Stoerre-åabpa Siri tjoevkem stovlese beaja, guktie dihte skåapen oksese tjuavka. Dellie gïetide steerie juktie rovnegs yörhke-guvviah sjidtieh. Dihte gaahtoem jïh tjååtselem jïh</p>



		gïermesjem dorje. Karsten pryövoe gaahtoem aaj darjodh. Men dellie...
23	... lager storesøster	<p>... stoe-re-åabpa aktem gaajh stoe-re siglesuajam dorje, mij vååjnoe dan vaarege guktie gaahtoe paajsene – jïh Karsten jïh stoe-re-åabpa Siri tjarki snjæjroejægan jïh sinsitniem faarhmestægan!</p> <p>Manne vienhtem dåtnoeh eevre gaajege, manne! aehtjebe jeahta. Dïhte vihth oksesne jæjhta.</p> <p>Jïh daelie Karsten tjuara laavkodh jïh vaedtsedh åarajidh! tjidtebe jeahta. Dïhte aaj båateme.</p>
24	Nå er det bare en	<p>Daelie ajve akte biejjie aajmone!</p> <p>Jirreden leam vijhten jaepien båeries! Karsten jeahta. Ussjedh amma!</p> <p>Dïhte laavkome-lihtesne gællesjeminie.</p> <p>Lööva-tjoevke raedtien nelnie tjahkesjeminie jïh lea sielske Karstenasse. Stoe-re-åabpa Siri boelhketjem tjaanga, dïhte aaj. Dïhte sæjhta jïjtjemse guelmiedidh jïh jïjtjemse stealladidh ånnetje. Juktie dïhte edtja kinovasse. Onne-viellemes, dïhte jeahta (gosse maajetjh riejries gaampestamme jïh edtja vaedtsedh), manne hov guarkam datne dåajvoes. Jïh dellie dïhte dan</p>



		voeptide hurvele jïh ånnetje eanghkoen streatjka åvtelen vaarreste.
25	Den natten	Dan jïjjen ij Karsten raakte buektehth åredh. Dïhte aavode. Juktie dïhte daajra: Gosse vihth fahkoe – dellie lea – 5 JAEPHEN BÅERIES!
26	Så er endelig	Dellie maaje biejjie desnie! Karsten beapmoem seangkoen bealesne åådtje. Maanagiertesne dah kråvnoem jassijes paehpieristie sov åejjien nille biejjeh jïh reakedsbiejjie-laavlomem disse laavloeh.
27	Mamma henter	Tjïdtjebe Karstenem varki veedtjie. Juktie daelie tjuara skodtedh åvtelen guessieh båetieh. Karsten tjïdtjebem viehkehte gaajhkem maam ååjse. Jïh dellie maajetjh.....
28	... ringer det på	...oksen tsåahka skarra. Daelie tjoerh guesside rihpestidh! tjïdtjebe tjåårve. Karsten oksen gåajkoe vaarra. Guhte mah sån voestegh båata?



29	Gratulerer med	<p>Læhkoe biejjine, Karsten! Petra jeahta.</p> <p>Dan orre gåptoe jïh tjeehpes laahke-gaamegh slöyfine – jïh dïhte mujjels plïeresne tjåådtje.</p> <p>Ussjedh, bööremes voelpe dïhte mij voestegh bööti!</p>
----	----------------	--